

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

وقد أنعم الله على عباده باللغة للتواصل عن مقاصدهم، كما قال الغلايين: أن اللغة هي ألفاظ بها قوم عن مقاصدهم وهي كثيرة، واللغة مختلفة من حيث اللفظ، متحدة من حيث المعنى، أي أن المعنى الواحد الذي يخالج ضمائر الناس واحد^١. في كل نشاط سيستخدم البشر دائما اللغة للتعبير عن المشاعر التي يشعرون بها أو نقل الأفكار إلى محاورين باستخدام الائماءات أو الإشارات أو الأصوات المتفق عليها. هذا يتوافق مع ما قاله جارو ويدودو أن اللغة تعبير تعسفي يستخدمه أعضاء المجتمع اللغوي للتواصل والتفاعل بين البشر على أساس ثقافتهم المشتركة^٢

فلأجل هذا فإن التواصل باستخدام اللغة ليس فقط لفظيا في شكل كتابة مثل القرآن والحديث وغيرها. فذلك يجب على كل إنسان أن يكون ماهرا في معالجة اللغة العربية شفويا وكتابيا لأجل أن يمكن إنشاء هذا الاتصال بشكل صحيح حتى لا يكون هناك سوء فهم. تحظى المهارات اللغويات باهتمام كبير من بعض الدوائر وخاصة اللغة العربية. قال مصطفى الغلاييني أن اللغة العربية هي الكلمات التي يعبر بها العرب عن أغراضهم^٣. فلأجل هذا أن اللغة العربية هي لغة القرآن وللغة الأنبياء، فيجب على الإنسان تعلم اللغة العربية وخاصة المسلمين لأن اللغة العربية وقد وصلت إلينا من طريق النقل وحفظها لنا القرآن الكريم

^١ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس (القاهرة : دارالأتباع : ١٣٠٣-١٣٦٤ م)، ص. ٨

^٢ Darjowijoyo Soenjono, *Psikolinguistik*, (Jakarta: yayasan Obor Indonesia, 2005), p. 16

^٣ الغلاييني، جامع الدروس ...، ص. ٨

والأحاديث الشريفة^٤. في هذه الحالة يحتاج المسلمون يفهم إلى اللغة العربية وعلومها خاصة علم البلاغة ، حتى يكون هناك فاهم عند تلاوة القرآن وحافظه من الخطاء.

البلاغة هي نظام علمي يقوم على دقة الروح والحدة في اعتقال الجمال ووضوح الفروق الشاحبة بين مختلف الأنماط اللغوية. البلاغة علم ينمي معاني عالية وواضحة، بتعبير صحيح وفصيح تعطي انطباعاً عميقاً في النفس بمقتضى أحوالهم وظروفهم.^٥ في بيان آخر، البلاغة هي القدرة على التعبير ما في الروح، بتعبير صحيح وواضح وتعطي انطباعاً عميقاً من حيث جمال اللفظ ومعناه وفقاً للحال والشرط. وبحسب البقلاني ، فإن البلاغة القرآن هو جمال النجم (التأليف واختيار النطق الصحيح) وقوة معناه لا يضاهيه أحد.^٦ تعلم البلاغة يجب أن يسبق تعلم القواعد اللغة، المقصود بالقواعد هو علم النحو أو وعلم الصرف. يباحث علم البلاغة المعاني العبارة عن اللغة العربية، ليس فقط المعنى الصريح ولكن أيضاً المعنى الضمني في اللغة.

الترجمة هي نشاط لترجمة معنى المصدر إلى اللغة الهدف. وفقاً لنومارك ، الترجمة هي ترجمة معنى النص إلى لغة أخرى لائقاً بالمقصود.^٧ الترجمة هي أيضاً محاولة لتبادل المعلومات بين بين لغتين مختلفتين. لذلك يمكن الاستنتاج أن الترجمة هي عملية التعبير عن الرسائل التي تم التعبير عنها باللغة المصدر إلى اللغة الهدف كما متناسبة ومعقولة في تعبيرها، حتى لا تسبب تصورات خاطئة وانطباعات أجنبية في التقاط الرسالة.^٨ لا يمكن أن تتم الترجمة بدون التمكن الكافي للغة الهدف. القدرة على إتقان اللغات الأجنبية العربية مثلا هي الإحتياج التي لا بد أن ترقبها. لأن جميع الناس لا بد أن يقدر على التواصل مع الدول الأخرى في جميع ناحية الحياة ،

^٤ الغلابيبي، جامع الدروس ...، ص. ٨

^٥ علي الجارم مصطفى امين، البلاغة الواضحة، (لندن : دار المعارف)، ص. ٨

^٦ Syihabuddin Qalyubi, *Stilistika Bahasa dan Sastra Arab*, (Yogyakarta: Karya Media, 2013), p. 41.

^٧ Machali Rochayah, *Pedoman Bagi Penerjemah*, (Jakarta : Grasindo, 2000), p.5

^٨ Moch. Syarif Hidayatullah, *Jembatan Kata Seluk Beluk Penerjemahan Arab-Indonesia*, (Jakarta: PT Grasindo, 2017), p.1

خاصة فيما يتعلق باحتياجات التفاعل الاجتماعي، واستيعاب المعلومات ، والعلوم والتكنولوجيا لتوسيع آفاق المعرفة.⁹

في عملية الترجمة، يجب للمترجم أن يتقن لغتين هما الأصلية والمستهدفة ويجب على المترجم مراقبة عملية الترجمة، أولها فهم المعجمي والنحوي في اللغة الأصلية والثاني فهم معناها والثالث تزامن التركيب في اللغة الأصلية والمستهدفة والرابع مطابق المعنى في اللغة المستهدفة¹⁰ وإلا فترجمته ضلالة وخطيئة، لاسيما في ترجمة مصادر التعاليم الإسلامية التي تستخدم كطريق الحياة. القرآن يحتوي على اللغة العربية التي تحتوي على أدب، والعربية التي تحتوي على أدب تجعل من الصعب على بعض الناس في فهمه. تبحث هذه الدراسة في المجاز المرسل الموجودة في الجزء الثلاثين من القرآن. توجد في القرآن آيات يصعب فهمها إذا تم أخذها بالمعنى الحرفي أو سميت أيضًا بآيات متشبهة. إن وجود آيات من هذا النوع يجعل أسلوب المجاز من المهم لمعرفة ودراستها كجزء من جهد لفهم أسلوب لغة القرآن. وهناك مظهر آخر للبلاغة في هذا المجاز هي المهارة في تحيز العلاقة بين المعنى الأصلي والمعنى المجازي، بحيث يكون المجاز مصورا للمعنى المقصود خير تصوير كما في إطلاق العين على الجاسوس، والأذن على سريع التأثير بالوشاية. وإذا دققت النظر رأيت أن أغلب ضروب المجاز المرسل لا تخلو من مبالغة بديعة ذات أثر في جعل المجاز رائعا خلابا، فإطلاق الكل على الجزء مبالغة ومثله إطلاق الجزء وإرادة الكل، كما إذا قلت : "فلان فم" تريد انه شره يلتقم كل شيء.

بناءً على البيان، يفترض المؤلف أن هذه الظاهرة لا تستبعد العديد من الأسئلة حول سبب ذلك. لهذا السبب يشعر المؤلف بأنه مضطر للتعليق على أحد أبواب ترجمة القرآن في ترجمة وزير شؤون الدينية بعنوان "معنى المجاز المرسل وترجمته في القرآن الجزء ٣٠". إختار الباحث هذا العنوان لأن

⁹ Akmaliah, *Teori & Praktik Terjemah Indonesia-Arab*, (Depok : Kencana, 2017), p.8

¹⁰ Moch. Syarif Hidayatullah, *Jembatan Kata Seluk Beluk Penerjemahan Arab-Indonesia*, ... p.4-5

المجاز المرسل و الجزء الثلاثين يتعلقان بغاية الله تعالى للوصول المعنى الحقيقي إلى الناس وللمجاز المرسل هناك الميزة في الجزء الثلاثين كمايلي: (١) الإيجاز والاختصار الآيات المكية التي تحتوي المعنى الحقيقي (٢) الارتقاء بالمعنى لتوضيحه وتقويته (٣) الإبداع الأدبي في ابتكار المعنى.

ب. أسئلة البحث

أما أسئلة هذا البحث فهي :

١. ما هي علاقات المجاز المرسل الموجودة في القرآن الكريم الجزء الثلاثين؟
٢. كيف تترجم وزير الشؤون الدينية المجاز المرسل في الجزء ٣٠ من القرآن؟

ج. أغراض البحث

وأما أهداف هذا البحث هي كما يلي:

١. تحليل علاقات المجاز المرسل الموجودة في القرآن جزء ٣٠
٢. وصف ترجمة المجاز المرسل في القرآن الجزء ٣٠ ترجمة وزير الشؤون الدينية

د. فوائد البحث

وأما فوائد هذا البحث قسما : نظرية وعلمية

١. نظريا

من الناحية النظرية يتوقع أن يكون هذا البحث مصدرا لمعرفة اللغة العربية ومساهمة الأفكار التي تتعلق بترجمة المجاز المرسل وأن يكون مصدرا مراجعيا للباحثين الراغبين في دراسة ترجمة المجاز المرسل عاما علم الترجمة عن طريق البلاغة.

فائدة العلمية هي التراخي هذا البحث أن يعطي المعلومات وخبرات التعليمية لطلبة اللغة العربية عاما، وخصوصا للباحث الذي يبحث علم الترجمة وترجي زيادة المعلومات للقارئين.

هـ. التحقيق المكتبي

بعد إجراء بحث و مراجعة العديد من المطبوعات لم يعثر على بحث كان هو نفسه بالتحديد سواء كان في شكل البحث أو أطروحة لكن هناك عدة مؤلفات علمية مشابهة لهذا البحث منها ما يلي :

فالأول التحليل في شكل الأطروحة الذي كتب أحمد فشيا معهد التعليم العالي جاكرتا سنة الفين و ستة عشر بالموضوع ¹¹ "*Gaya Bahasa Majaz Dalam Surat Al-Baqarah dan Ali Imran*" هذا البحث يبحث عن الأسلوب في سورة البقرة و العمران بدراسة تحليلية بلاغية.

يكون متسويا الذي سيكتب الباحث بل يبحث أحمد فشيا إلى الأسلوب في سورة البقرة و العمران لكن في تحليل الباحث أن يعلق على الترجمة المجاز المرسل.

الثاني البحث الذي كتب محمد شهريل جونياوان جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية سنة الفين وتسعة عشر بالموضوع "*Majaz Dalam Terjemah Kitab Asbabul Wurud Jilid III Karya Ibnu Hamzah Ad-Damsyiq*"¹². تحلل هذه الدراسة فرع من فروع علم البلاغة وهو المجاز في كتاب أسباب الورود المجلد الثالث لابن حمزة الدمسيك.

¹¹ Ahmad Fasya, *Gaya Bahasa Majaz Dalam Surat Al-Baqarah dan Ali Imran*, (Jakarta : Tesis, 2016)

¹² Muhammad Syahryl Juniawan, *Majaz Dalam Terjemahan Kitab Asbabul Wurud Jilid III Karya Ibnu Hamzah Ad-Damsyiq*, (Jakarta : Skripsi, 2019)

سيتم عمل نفس الشيء في بحث المؤلف. كل ما في الأمر أن البحث الذي أجراه مُجَدَّ شهريل جونيوان يستخدم الكتاب كهدف، بينما يستخدم المؤلف القرآن.

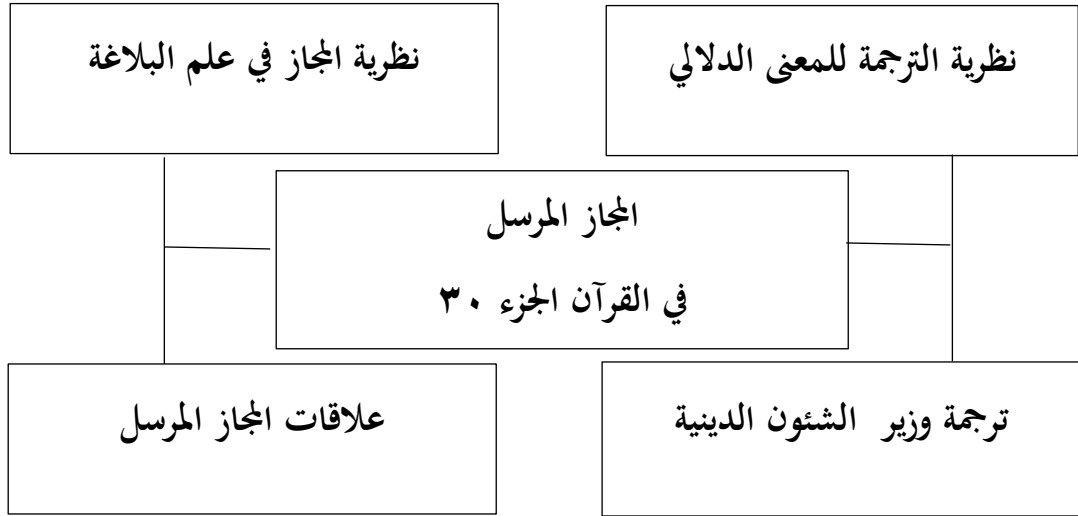
الثالث هذ البحث في شكل أطروحة كتب مُجَدَّ علوي معصوم معهد الدولة الإسلامية للدين تولنغ أغونغ سنة ألفين وتسعة عشر بعنوان "*Majaz Mursal Dalam Tafsir At-Tahrir Wa Altanwir karya Ibn 'asyur Serta Implikasinya Terhadap Penafsiran*"¹³ تحليل هذه الدراسة الترجمة في تفسير التحرير والتنوير. نفس الشيء سيتم فعله في بحث المؤلف، إن البحث الذي أجراه مُجَدَّ علوي معصوم يدور أكثر حول تداعيات الترجمة، بينما يهتم المؤلف أكثر بالتعليق على الترجمة.

و. الإطار النظري

البلاغة هي فرع من فروع العلوم العربية القائمة على الأدب. يجب أن يسبق تعلم البلاغة و تعلم القواعد في شكل علم الأدوات في اللغة العربية ، وتحديدأ في شكل علم النجو أو علم الصرف. يفحص علم البلاغة المعاني في اللغة العربية ليس فقط بالمعنى الصريح ، ولكن بالمعنى الضمني في اللغة. تنقسم دراسة البلاغة بشكل عام إلى ثلاثة أقسام وهي المعاني، والبيان، والبديع. وهذا البحث يبحث ترجمة وزير شئون الدينية بتحليل المجاز المرسل.

¹³M. Alwi Ma'sum, *Majaz Mursal Dalam Tafsir At-Tahrir Wa Altanwir Karya Ibn 'Asyur Serta Implikasinya Terhadap Penafsiran*, (Tulungagung : Skripsi, 2019)

لجعل الفهم أسهل وأكثر في المفهوم، فيما يلي أرسم البيان في هذا البحث



ز. منهج البحث

كل العمل العملي لازم ان يكون له مسؤولية عملية، فهذا لزم الطريقة المناسبة بموضوعة الدراسة. هذا المنهج يعمل كيفية ليفعل شيئاً كي يكتسب النتائج المرضي بحسب أغراضه. إلى ذلك المنهج هو الطريقة العملية على البحث لتكوين الساري حتى يكتسب الأهداف¹⁴

¹⁴ Andra Tersiana, *Metode Penelitian*, (Yogyakarta : Anak Hebat Indonesia, 2018), p.6

١. أنواع البحث

فهذا البحث هو بحث النوعي أي بحث الذي يدرس تحريرا تفصيليا وتجريبيا وتبيين تجردا وتوسيعا موضع دراسته. وأما المنهج المستعمل هو التحليل الوصفي أي منهج وصفي البيانات متبع بتحليل^{١٥}

٢. مصدر البيانات

فهذا البحث دراسة قائمة المرجع، فمصدر البيانات تنقسم إلى قسمين، وهما:

أ. الأولى مصدر الأول يتكوّن توجيهها في هذا البحث. فأما مصدر الأول هي ترجمة القرآن جزء ٣٠، ترجمة وزير شؤون الدينية.

ب. الثانية هي البيانات التي جمعتها بدراسة قائمة المرجع التي جمعها الآخر ليس الباحث، في هذا البحث مصدر الثانية بالكتب أو الثريات يساعد الباحث ليستكمل بيانات البحث

٣. طريقة تحليلية البيانات

دراسة تحليلية النوعية هي الإستهداف والترتيب بانتظام إنتاج البيانات، ومجموعة البيانات، واختيارات البيانات، ليتمكن مصدرا واحدا، ووتجد ما المهمة و ما تدرس، ولتكتنير فهم الباحث عن موضوع البحث. قبل نهج الإستنتاج، يقوم الباحث أولا بتحليل البيانات بطابق المنهج مسبقا^{١٦} أما مجموعة البيانات نفذت باخطوات التالية :

أ. المرحلة الأولى هي قراءة الجزء ٣٠ من القرآن بترجمة وزير شؤون الدينية

ب. المرحلة الثانية مجموعة الكتب والمراجع المتعلقة بعنوان البحث نحو المراجع من موضوع البحث وتفهمه وتدرسيه بعميق أكبر.

ج. المرحلة الثالثة تعليم تحليلية نحوية وعلم الترجمة ليحلّج موضوعات

¹⁵Nyoman Kubu Ratna, *Teori, Metode, Dan Taktik Penelitian Sastra*, (Yogyakarta : Pustaka Pelajar, 2007), p.53

¹⁶ Sirajuddin Saleh, *Analisis Data Kualitatif*, (Bandung : Pustaka Ramadhan, 2017), p.106

د. المرحلة الرابعة تصنيف نتائج البحث نظاميا

ح.تنظيم البحث

أما تنظيم هذا البحث خمسة أبواب :

فالبااب الأول مقدمة يحتوى على خلفية البحث، وأسئلة البحث، وأغراض البحث وفوائدها،

والتحقيق المكتبي، والإطار النظرى، وممنهج البحث، وتنظيم البحث

والباب الثانى يحتوى على نظرة عن ترجمة المجاز المرسل فى الجزء ٣٠ من القرآن الكرىم

والباب الثالث يحتوى على الجزء الثلاثىن من القرآن يحتوى على مفهوم القرآن الكرىم و فضائل

الجزء الثلاثىن القرآن الكرىم والأية فىها المجاز المرسل

والباب الرابع: يحتوى على أنواع المجاز المرسل وتحليل البىانات فىها

الباب الخامس خاتمة يحتوى على نتائج البحث واقتراحات.